



GAHUA
FAKALATAHA

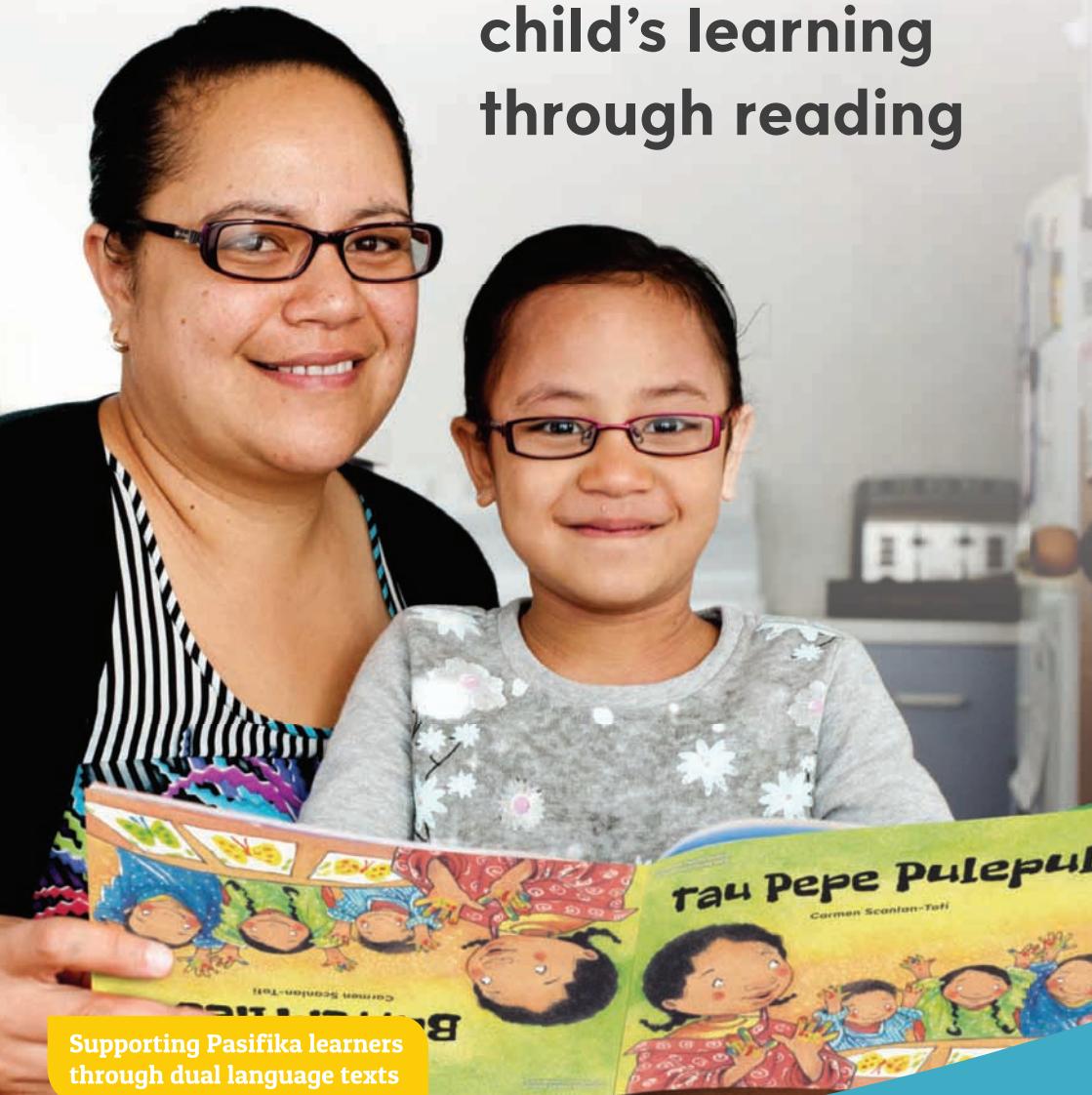
Vagahau
Niue



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Supporting your child's learning through reading



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Vagahau Niue and English text copyright © Crown 2016
Photographs copyright © Crown 2016

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16608 8 (print)
ISBN 978 0 478 16609 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16608.

Fakaalofa lahi atu and welcome to using the Gahua Fakalataha books with your children

These books are in two languages – vagahau Niue and English. They are for Niue children who are just starting school. Your child’s teacher will share the books with your child at school. This booklet will help you use the books together at home. Read the stories to your child. Talk about the pictures with your child.

It is wonderful that your child knows some vagahau Niue. Your child can use this knowledge to help them learn to read and write. You know your child better than anyone. Share your knowledge about your child with the teacher.

Talk with the teacher about the things your child is interested in. Talk about things they like to do at home. Share the things they are good at and the languages you use at home and in your extended family. Share the reading and writing they do at home, at church, and other places.

Share your own stories and read as many books to your child as you can. Reading to your child every day will help them.





Talk with your child in your strongest language

Use your strongest language – the language you feel most comfortable with. If your strongest language is vagahau Niue, keep using it. Look for opportunities for your child to speak – in any language – about things that are important to them.

Maintaining your language and culture will help your child to be successful. This will help your child with English at school. Children who know more than one language are good at learning.

The Gahua Fakalataha books give you a choice. You can read to your child either in vagahau Niue, or in English, or in both languages.

Talking helps learning

Talking with children helps them with:

- thinking and working things out together
- expressing ideas (for example, ask what your child thinks about what they should have in their school lunch and why)
- listening and speaking (for example, talking about what's on TV).

It is important to listen to your child while they explain their thoughts. Listen carefully when they explain something and look at what they've written.





Talking with and listening to your child can happen anywhere at any time – at home, at church, at a vagahau Niue language nest, in the playground, at the shops, and when you are doing things with family and friends.

All the people who care for your child can share in this talking.

- Make talking together part of everything you do with your child.
- Make the talking and learning (about the things that you do that are important to you and your family) fun, loving, and meaningful.
- Extend your child's talk by saying things like "Tell me more about...", "Explain...", and "What do you think?"
- When you talk, use lots of words. Teach your child new words by drawing their attention to them.
- Take turns speaking and answering questions. Give interesting explanations when you answer questions.
- Listen to your child and talk with them about their interests.
- Encourage your child to write with you (for example, write a shopping list together).

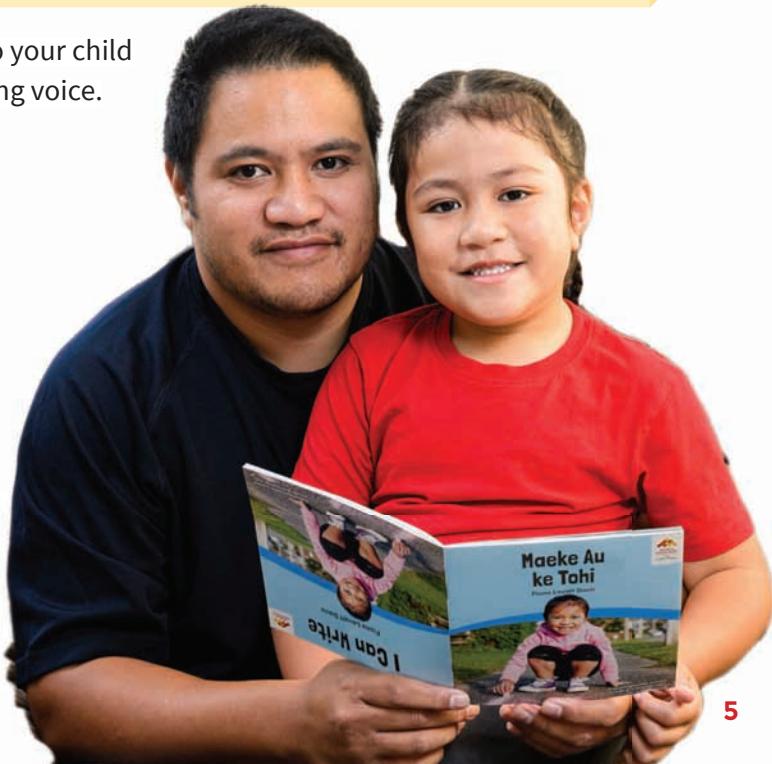
Talk with your child about stories, reading, and writing

Use the Gahua Fakalataha books to help your child notice some of the things that are the same and some of the differences between vagahau Niue and English.

When children are learning to read and write, they learn:

- how to use their own lives and experiences to make sense of stories
- that books tell stories and give information
- that thinking and discussing the story helps them learn to read and write
- that they can write and share stories about their own lives
- that you can help them with the hard parts
- that books have punctuation.

Read the books to your child using an interesting voice.



Reading to children, reading with children, and reading by children

Here are some ways you can support your child's learning. This isn't a lesson though. Keep everything fun. Use vagahau Niue or English – whichever is your stronger language.

Before reading a book, talk with your child about what the story might be about. Read the title and look at some of the pictures together. Help your child to think about what could be happening on each page. Think about what might be on the next page. Do this for each page.

Reading to

- Read books and tell stories to your child. This will help them learn how books work.
- Talking with them about the story will help their thinking and learning.
- Read and re-read books to improve your child's learning.

Reading with

- Encourage your child to join in the story and talk about it as you go.
- Talking with them about the story will help their thinking and learning.

Reading by

- After you have read the story to them, they may want to try some parts of it by themselves.
- Talking with them about these parts of the story will help their thinking and learning.

Read their favourite stories to them again and again.

Talk about what the stories are about

Talk about what the story is about before reading, during reading, and after reading. Talk in a way that helps your child to think about what you are reading to them. Use your strongest language.

Children read to...	Ideas for you to try	Examples of what to say
Children read to interpret the story to find out what the writer means.	Talk about some of the less obvious things that are happening in the story. Ask both open and closed questions.	<i>“What might have happened if...?”</i> <i>“Who could have...?”</i> <i>“How could...?”</i> <i>“Why is...?”</i> <i>“Why do you think...?”</i> <i>“In this picture, why is...?”</i>
Children read to think about things in the story and they connect them with other things they know.	Make connections between the story and your child's life, as well as your own.	<i>“They do it like that in their family. How do we do it in our family?”</i> <i>“This picture reminds me that I used to...”</i> <i>“What would you do if this happened to you?”</i>
	Ask <i>who, what, when, where, how, and why</i> questions.	<i>“What is this story about?”</i> <i>“Who could have...?”</i> <i>“How could...?”</i> <i>“Why is...?”</i> <i>“Why do you think...?”</i> <i>“In this picture, why is...?”</i>

Remember, keep reading fun! Both of you should enjoy it!

Learning happens everywhere, not just at school

Children learn to listen, talk, read, and write in lots of places – at home, with extended family, and in the community.

Many children go to church and Sunday school. Many attend a vagahau Niue language nest. In these places, they learn language by:

- singing
- praying
- memorising
- listening to Bible and traditional Niue stories
- talking about what these stories mean
- reading and writing.

They keep doing this learning at home, too.

These ways of learning are valuable. They give children knowledge and skills that help them to learn to read and write. At the same time, they learn about themselves, their family, and agamotu Niue.

Many Niue children grow up in families where there are several languages and cultures. Some children are using new technologies to communicate – such as computers, iPads, iPhones, and Skype. These technologies are good things to talk about and use to solve problems together.

All of these different ways of learning are great. Be proud of what you can do with your child. We are all learning new things together.

Lagomataiaga he
tau fakaakoaga he
tama haau ke he
puhala totou tohi



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako Tama he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue mo e vagahau Pālagi © Fakatufono 2016
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino poki © Fakatufono 2016

Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi fakapūloa: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Don Long mo Granby Siakimotu
Tagata fakamapoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16608 8 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16609 5 (i luga he laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totogi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totogi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16608.

Fakaalofa lahi atu ti fakamonuina e fakaaogaaga he tau tohi Gahua Fakalataha mo e tau fānau ha mutolu

Ko e tau tohi nei tohia ke he ua e vagahau – vagahau Niue mo e vagahau Pālagi. Lolomi a lautolu ma e tau fānau Niue ne ko e kamata lāia ha lautolu a tau fakaakoaga. To fakaaoga he faiaoga e tau tohi nei mo e tama haau he aoga. Ko e tohi nei ke lagomatai aki a mua ke fakaaoga tokoua e tau tohi he loto kaina. Totou e tau tala ke he tama haau. Fetūtalaaki mo e tama haau ke he tau fakatino.

Ko e mena mitaki lahi ke iloa he tama haau ke vagahau Niue. Maeke he tama haau ke fakaaoga e lotomatala nei haana ke lagomatai aki a ia ke totou mo e tohitohi. Iloa lahi e koe e tama haau mai he ha tagata. Fakafelauaki e maamaaga haau ke he lotomatala he tama haau mo e faiaoga.

Tūtala mo e faiaoga hagao ke he tau mena ne loto mo e manako e tama haau ki ai. Tūtala ke he tau mena ne manako a ia ke taute i kaina. Tufatufa e tau mena ne mitaki ki a ia mo e tau vagahau ne fakaaoga e mua he kaina mo e magafaoa laulahi ha mutolu. Fetufatufaaki e tau totou tohi mo e tau tohitohi ne taute e lautolu he kaina, he fale tapu, mo e falu a matakavi foki.

Feiloaaki e tau tala ha mutolu mo e totou loga
atu foki e tau tohi ne kua maeke i a koe,
ke he tama haau. Ko e totou tohi he
tau aho oti ke he tama haau ke
lagomatai aki a ia.





Tūtala mo e tama haau ke he vagahau malolō lahi haau

Fakaaoga e vagahau malolō lahi haau – vagahau ne tua mo e totoka e lo to haau ki ai. Kaeke ko e vagahau Niue e vagahau malolō lahi haau, fakaaoga tumau. Kitekite ke he tau magaaho ka vagahau ai e tama haau – he ha vagahau ni – ke he tau mena kua mahuiga ki a ia.

Ko e taofimau mo e fakaaoga tumau he vagahau mo e agamotu haau ka lagomatai e tama haau ke kautū. To lagomatai he tau mena nei e tama haau ke he vagahau Pālagi he aoga. Ko e tau fānau ne iloa loga atu mai he taha e vagahau ne mitaki lahi he tau fakaakoaga.

Ko e tau tohi Gahua Fakalataha ne tuku atu ki a koe e fifiliaga. Maeke i a koe ke totou e tohi vagahau Niue, po ke vagahau Pālagi, po ke he tau vagahau ia ne ua.

Lagomatai he fetūtalaaki e tau fakaakoaga

Ko e fetūtalaaki mo e tau fānau ke lagomatai aki a lautolu ke he:

- tau manamanatuaga mo e gahuahua auloa ke he tau mena taute
- fakakitekite e tau manatu (ko e fakatai, hūhū ko e heigoa e manatu he tama haau ke he tau mena kai kua lata ke hahā he tau kai laā haana mo e ko e ha)
- fetūtalaaki mo e felogonaaki (ko e fakatai, fakatūtala ke he tau fakatino he TV).

Ko e mena aoga lahi ke fanogonogo ke he tama haau ka fakamaama e ia haana a tau manamanatuaga. Fanogonogo fakamitaki ka fakamaama e lautolu taha mena ti onoono ke he tau mena ne kua tohia e lautolu.





Ko e tūtala mo e fanogonogo ke he tama haau, ko e mena maeke ke taute he ha magaaho nī – he kaina, he fale tapu, he aoga vagahau Niue, he malē pelē, he tau fale koloa, mo e he tau magaaho ka taute mena ai a mutolu e magafaoa mo e tau kapitiga.

Ko e tau tagata oti ne tokaga ke he tama haau kua maeke ke kau fakalataha ke he tau tūtalaaga nei.

- Taute e tūtala tokoua ko e taha vala he tau mena oti ka taute e koe mo e tama haau.
- Taute e tau fakatūtalaaga mo e tau fakaakoaga (hagao ke he tau mena ha mua ne mahuiga ki a mua mo e magafaoa) ke fiafia, feiloaaki, mo e fai kakano.
- Fakatumau e tau tūtalaaga he tama haau ke talaage e tau mena tuga e “Talahau foki la falu vala hagao ke he...”, “Fakamaama mai la...”, mo e “Fēfē haau a manatu?”
- Ka fetūtalaaki a mua, fakaaoaga loga e tau kupu. Fakaako e tama haau ke he tau kupu foou kua fakakite fakamahino age e koe ki a ia.
- Fakafetogiaki ke tūtala mo e tali e tau hūhū. Fakakite e tau fakamaamaaga fai kakano ka tali e koe e tau hūhū.
- Fanogonogo ke he tama haau ka tūtala ti fakatūtala mo ia ke he haana a tau manakoloto.
- Fakaohooho e tama haau ke tohitohi mo koe (ko e fakatai, tohi tokoua e tau koloa ke fakatau).

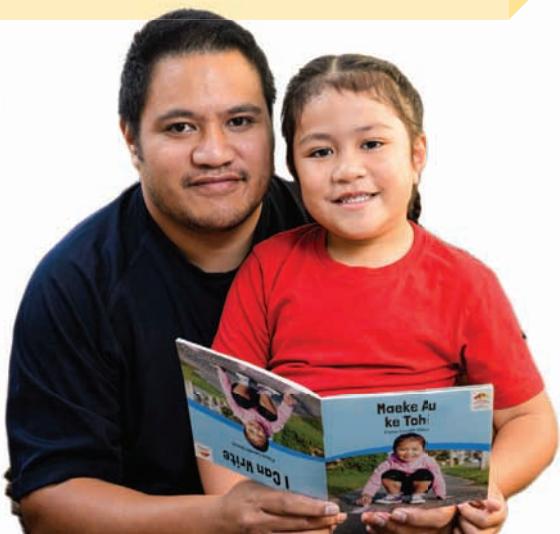
Fetūtalaaki mo e tama haau hagao ke he tau tala, totou tohi, mo e tohitohi

Fakaaoga e tau tohi Gahua Fakalataha ke lagomatai aki e tama haau ke mailoga e falu he tau mena fetataiaki mo e falu he tau kehekeheaga he vagahau Niue mo e vagahau Pālagi.

Ka fakaako e tau tama ke totou mo e tohitohi, kua iloa e lautolu:

- ko e fakaaoga fēfē e tau momoui ha lautolu mo e tau lotomatala ke fakafaikakano aki e tau tala totou
- ko e tau tohi ne talahau ai e tau tala mo e tuku atu e tau fakailoaaga
- ko e manamanatu mo e fetūtalaaki ke he tala kua lagomatai aki a lautolu ke fakaako mo e tohitohi
- kua maeke a lautolu ke tohi mo e feiloaaki e tau tala ke he ha lautolu ni a tau momoui
- kua maeke ia koe ke lagomatai a lautolu ke he tau valavala uka
- ko e mena fai fakamailoga totou mo e tohitohi e tau tohi oti.

Totou e tau tohi ke he tama
haau he leo manako ke taute.



Totou ke he tau tama, totou mo e tau tama, mo e totou he tau tama

Hanai falu he tau puhala ke lagomatai aki e koe e tau fakaakoaga he tama haau. Ka e nākai ko e lesona a nai. Tute fakafafia e tau mena oti. Fakaaoaga e vagahau Niue po ke vagahau Pālagi – ha vagahau nī kua malolō ki a koe.

Fakamua to totou e tohi, fakatūtala mo e tama haau hagao ke he, ko e tala la ke he heigoa. Totou tokoua e higoa he tohi ti onoono foki ke he falu he tau fakatino. Lagomatai e tama haau ke manamanatu ke he tau mena tutupu i loto he tau lautohi takitaha. Manamanatu ke he, ko e heigoa lā he lau e ne hake mai. Tute pehē nei ke he tau lautohi takitaha oti.

Totou ke he

- Totou e tau tohi mo e talahau e tau tala ke he tama haau. To lagomatai he tauteaga nei a ia ke iloa ko e gahuahua fēfē e tau tohi.
- Ko e fetūtalaaki mo lautolu hagao ke he tala ke lagomatai aki ha lautolu a tau manamanatuaga mo e tau fakaakoaga.
- Totou ti liu totou foki e tau tohi ke lagomatai aki e tau fakaakoaga he tama haau.

Totou mo e

- Fakaohooho e tama haau ke fakalataha atu ke he tala ti tūtala hagao ke he tala, he oatu he puhala.
- Ko e fetūtalaaki mo lautolu hagao ke he tala ka maeke ke lagomatai ke he tau manamanatuaga mo e tau fakaakoaga ha lautolu.

Totou he

- Ka mole he totou e koe e tala ki a lautolu, to ligi manako a lautolu ke lali ke totou falu a vala, e lautolu nī.
- Ko e fetūtalaaki mo lautolu ke he tau valavala nei he tala ka lagomatai ke he tau manamanatuaga mo e tau fakaakoaga ha lautolu.

Totou ti totou foki e tau tala mahuiga ha lautolu ki a lautolu.

Tūtala ke he ko e heigoa lā he tau tala

Tūtala ke he, ko e heigoa he tau tala to totou, ha ne totou, mo e ka oti e totou. Tūtala he puhala ke lagomatai aki e tama haau ke manamanatu ke he tau mena ne fae totou e koe ki a lautolu. Fakaaoga e vagahau malolō lahi haau.

Totou e tau tama ke...	Falu a lagatau ke lali e koe	Falu a fakatai ke he tau mena haau ke talahau
Totou e tau tama ke fakahokohoko e tala ke iloa e kakano he tagata tohitala.	Tūtala ke he falu he tau mena nākai mahino lahi ne tutupu he tala. Huhū e tau huhū hafagifagi mo e pāpā.	<p>“Ko e heigoa lā ka tupu kaeke kua...?”</p> <p>“Ko hai lā ka...?”</p> <p>“Fēfē lā ka...?”</p> <p>“Ko e hā ne...?”</p> <p>“Ko e hā he manatu e koe...?”</p> <p>“I loto he fakatino nei, ko e hā ne...?”</p>
Totou e tau tama ke manamanatu ke he tau mena i loto he tala ti fakataitai e lautolu ke he tau mena ne iloa e lautolu.	Taute e tau fakataitaiaga ke he tala mo e moui he tama haau, ti pihia foki ni ke he moui haau.	<p>“Taute pihia e lautolu he magafaoa ha lautolu.</p> <p>Taute fēfē lā e tautolu ke he magafaoa ha tautolu?”</p> <p>“Fakamanatu mai he fakatino nei ki a au ko e mena fa mahani au ke...?”</p> <p>“Ko e heigoa lā haau ka taute kaeke kua tupu e mena nai ki a koe?”</p>
	Huhū e tau huhū <i>ko hai, ko e heigoa, i ne fē, i fē, fēfē</i> , mo e <i>ko e hā</i> .	<p>“Ko e tala ke he heigoa a nai?”</p> <p>“Ko hai lā ne ligaliga ke...?”</p> <p>“Fēfē kā...?”</p> <p>“Ko e hā ne...?”</p> <p>“Ko e hā he manatu e koe...?”</p> <p>“I loto he tala nei, ko e hā ne...?”</p>

**Manatu, totou fakafuluola tumau!
Kua lata a mua tokoua ke fiafia ki ai!**

Moua e tau fakaakoaga mai he tau mena oti, nākai ko e aoga nī hokoia

Iloa he tau tama ke fanogonogo, tūtala, totou, mo e tohitohi mai he tau matakavi loga – he kaina, tau magafaoa laulahi, mo e tau tagata he kautū.

Tokologa e tau tama ne ō ke he tapu mo e tau aoga Aho Tapu. Tokologa foki ne ō he tau aoga vagahau Niue i loto he tau matakavi nei, kua fakaako a lautolu ke he vagahau ke:

- lologo
- liogi
- ako manatu
- fanogonogo ke he tau tala Tohi Tapu mo e tau tala Niue i tuai
- tūtala ke he kakano he tau tala nei
- totou mo e tohitohi.

Fakatumau foki a lautolu ke taute e tau fakaakoaga nei he loto kaina.

Ko e tau puhala fakaako nei, tō lahi e aoga. Kua moua he tau fānau e lotomatala mo e makaukau, kua lagomatai aki a lautolu ke iloa ke totou mo e tohitohi. Ko e tau magaaho foki ia nī, kua iloa ai e lautolu a lautolu, tau magafaoa ha lautolu, mo e aga fakamotu Niue.

Tokologa lahi e tau fānau Niue ne tutupu hake he tau magafaoa ne hahā i ai loga e vagahau mo e tau aga fakamotu kehekehe. Ko e falu tama kua fakaaoga e tau puhala foou mo e tau koloa hila kehekehe ke fakafetui – tuga e tau komopiuta, iPads, iPhones, mo e Skype. Ko e tau koloa hila nai, ko e tau mena mitaki ke fakatūtala ki ai mo e fakaaoga auloa ke fakafaikakano aki e tau mena uka mo e hagahagakelea.

Ko e tau pūhala kehekehe oti nei he moui fakaako, to lahi e mitaki. Kia matalahi mo e fiafia ke he tau mena kua maeke ia koe ke taute mo e tama haau. Ko tautolu ha ne fakaako mo e lotomatala auloa ke he tau pūhala foou oti.